

## สารบัญ

บทคัดย่อ .....	( ก )
กิตติกรรมประกาศ .....	( ค )
สารบัญ .....	( ง )
บทนำงานแปล .....	1

### ภาคที่ 1 ภาคต้นฉบับและบทแปล

ต้นฉบับและบทแปล .....	6
-----------------------	---

### ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล

#### บทที่

1. ทฤษฎีความหมายกับการแปลงานเชิงวิชาการ .....	108
2. บทบาทของความรู้อเสริม .....	111
2.1 ความรู้อเสริมด้านประวัติศาสตร์ยุโรป .....	111
2.2 ความรู้อเสริมในประเด็นการต่อสู้อของเฟมินิสต์ .....	114
3. ปัญหาล้าไปที่พบในการแปล .....	117
3.1 ความแตกต่างทางวัฒนธรรม .....	117
3.2 ค้าย่อ .....	121
3.3 การละค้าบางค้าไว้ในฐานที่เข้าใจ .....	122

4. ปัญหาเฉพาะด้านในการแปลงงานเชิงวิชาการ .....	125
4.1 เทคนิคในการถ่ายทอดความหมาย .....	125
4.2 การถ่ายทอดคำศัพท์เชิงวิชาการด้านเฟมินิสต์ .....	126
4.3 การถ่ายทอดประโยคที่มีความกำกวม .....	136
5. บทสรุปและข้อเสนอแนะ .....	143
ภาคผนวก	
คำอธิบายเพิ่มเติม .....	146
บรรณานุกรม .....	153